

Elf neue Bagatellen^{a)}für das Pianoforte
von

L. van BEETHOVEN.

Op. 119.

Allegretto. M.M. $\text{♩} = 76$.N^o 1.

a) Nach Schindlers Versicherung ist dieses Heft „Bagatellen“ ebenso wie das spätere Op. 126 zur Zeit der grossen Missa solennis geschrieben worden, etwa Ende 1822. Dieser Versicherung vermögen wir nicht so unbedingt Glauben beizumessen: uns scheinen diese Skizzen aus verschiedenen Zeiten zu stammen, wenn auch die Mehrzahl, wie dies die besonderen Styleigentümlichkeiten verrathen, im Allgemeinen der sogenannten letzten Schaffensperiode angehört. Das erste Stück zeigt eine so entschiedene Familienähnlichkeit mit dem Scherzo aus der letzten Violinsonate Op. 96 (componirt 1812, publizirt 1817) dass man geneigt sein möchte, seine Entstehung in die nämliche Zeit zu verlegen. Das zweite (C dur) dürfte hingegen vielleicht in das achtzehnte Jahrhundert reichen: sein Motiv ist buchstäblich den Schlusstakten der Coda des Andante aus dem C moll-Trio Op. 1. N^o 3 (componirt 1795) entnommen. Soviel zur Rechtfertigung unserer abweichenden Ansicht. Was den Werth dieser „Bagatellen“ anlangt, so muss zuvörderst denen widersprochen werden, die es wagen, von „schlafendem Homer“ zu sprechen: die Stücke strotzen von Phantasie und reizenden Feinheiten. Doch haben sie allerdings nicht die ästhetische Bedeutung für den Klaviertondichter Beethoven wie etwa z. B. die Preludes Op. 28, ebenfalls Bagatellen, für Chopin's Würdigung beanspruchen. Unschätzbar müssen sie aber in instructiver Beziehung gelten: denjenigen Klavierspielern, welche ambitionniren, die grösseren Werke letzter Periode des Meisters angemessen zu interpretiren, empfehlen wir sie zu gründlichstem Studium. Die Lösung mancher in grösserem Rahmen räthselhaft erscheinenden Satz-Eigenheit wird sich durch eine beim Kleineren leichtere Gründlichkeit in der Prüfung und Beobachtung erfolgreich vorbereiten lassen.

b) Der vom Herausgeber hinzugefügte Noth-Accent auf die erste Note des Themas soll den Spieler vor dem uns unrythmischen Deutschen angeborenen Fehler, alle Auftakte fallen zu lassen und damit das charakteristischste Moment einer Phrase zu verwischen, möglichst bewahren.

c) Der Mordent ist in eine Doppeltriöle aufzulösen:
The mordent should be dissolved into a double-triplet:

English translation by J. H. Cornell.

Eleven new Bagatelles^{a)}for the Pianoforte
by

L. van BEETHOVEN.

Op. 119.

Componirt im December 1822.

sempre leggiermente staccato

a) According to SCHINDLER'S assertion, this book of „Bagatelles,” as also the later Op. 126, was written at the time of the grand Missa solennis, about the end of 1822. We cannot so unconditionally believe this assertion: to us these sketches appear to have been composed at different periods, although the majority, as the special peculiarities of style betray, belong, in general, to the so-styled „last period” of creation. The first piece shows a so decided family-likeness to the Scherzo from the last violin-sonata, Op. 96 (composed 1812, published 1817), that we should be inclined to transfer its origin to the same period. The second piece (C-major) might, on the other hand, perhaps reach into the 18th century: its motive is literally taken from the closing measures of the coda of the Andante from the c-minor trio, Op. 1, N^o 3 (composed 1795). So much in justification of our diverse opinion. With regard to the value of these „Bagatelles,” we must first of all contradict those who dare to speak of the „nodding Homer:” the pieces abound in fancy and charming delicacies. Still, they have, however, not the aesthetic importance for the pianoforte-tone-poet BEETHOVEN, such as say the Preludes, Op. 28, for instance, likewise Bagatelles, can claim for estimating CHOPIN. From an educational point of view, however, they must be regarded as invaluable: to those pianoforte-players who are ambitious to interpret the larger works of the Master's last period worthily, we recommend them to the most thorough study. The solution of many a peculiarity of composition appearing obscure in a larger frame, can be successfully prepared through a thoroughness in examination and observation when the peculiarity appears in a smaller frame.

b) The accent added by the Editor to the first note of the theme, has been placed there solely to guard the player as much as possible against the fault (which is inborn in us unrythmical Germans) not to properly accentuate up-beats, and, thereby, blurring the most characteristic moment of a phrase.

2.

f *dim.* *f* *dim.* *p* *ten.* *f*

4 4 3 3 2 3 2 3 2 2 3

1. 2.

dim. *p* *p* *poco slentando* *a tempo*

1 4 5 3 4 5 3 4 5 4 5 2 3 2

mf

2 3 2 1 3 2 2 3 2 4 3 2

leggermente staccato

cresc. *dim.* *p* a)

a) Da das Original fast gar keine Nüancen-Bezeichnung enthält, und es sicherlich nicht die Absicht des Tondichters gewesen ist, den Spieler zu einem schatten- und lichtlosen Vortrage zu veranlassen, so hat es sich der Herausgeber gestattet, durch seinen persönlichen Auffassungsmodus die nöthige Ergänzung zu liefern, welcher er, wie schon des Öfteren versichert worden ist, keine objective Unfehlbarkeit beimisst.

a) Inasmuch as the Original contains scarcely any marks of shading, and it was surely not the tone-poet's intention to lead the player to a delivery without light and shade, the Editor has allowed himself, through his personal system of conception, to supplement the necessary "shading-marks," to which, as he has often attested, he ascribes no objective infallibility.

staccato

Andante con moto. M.M. ♩ = 120.

Nº 2.

a) *p espr.*

b)

pp

a) Die Oberstimme is sangbar zu spielen und darf deshalb der Werth des ersten Achtels selbst bis zur Dauer eines Viertels verlängert werden:



b) Die sonst im Allgemeinen sehr begründete Regel, beim Spiel mit überkreuzten Händen den Gebrauch des Daumens nach Möglichkeit zu vermeiden, erleidet hier insofern eine Ausnahme, als die Ausführung der betreffenden Figur mit den Mittelfingern rhythmische Unsicherheit erzeugen könnte.

a) The upper voice should be played songfully and hence the value of the first eighth note may be lengthened even to the duration of a quarter-note:



b) The rule, generally well-grounded, to avoid as much as possible the use of the thumb, when playing with the hands crossed, undergoes here an exception, in so far as the execution of the figure concerned with the middle fingers might produce rhythmical uncertainty.



grazioso

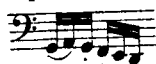

dimin. e ritard. - - - - - *a tempo*

pp *p* *cresc.* *dimin.*

pp *pp semplice*

Ped. * *Ped.* * *Ped.* * *Ped.* * *Ped.* * *Ped.* * *Ped.* * *Ped.* * *Ped.* * *Ped.* *

a) Um Abwechslung in den Vortrag zu bringen — was bei der Kürze des Stückes übrigens nicht gerade Noth thut, kann die Figur von hier ab nach Analogie desselben Motivs in Op. 1 No. 3 (vgl. Anm. a.) zu Seite 1) folgendermaassen phrasirt werden:  und 

a) For introducing variety into the delivery — which, however, with so short a piece is not exactly necessary, the figure can, from here on, after the analogy of the same motive in Op. 1, No. 3 (see Remark (a), p. 1), be phrased as follows:  and 

à l'Allemande. M.M. ♩ = 96.

N^o 3.

a) Einige Beethoven-Ausleger, z. B. Herr v. Lenz betrachten dies Stück wegen seiner Überschrift „à l'Allemande“ als einen Vorläufer des berühmten Intermezzo alla tedesca im grossen B-dur-Quartett, Op. 130. Dieser Behauptung ist um so weniger beizupflichten, als die Skizze dieser Bagatelle aus dem Jahre 1804 stammt, der erwähnte Quartettsatz übrigens das etwas langsamere Tempo des sogenannten „Ländlers“ (Schleifers) verlangt, während die Bewegung des vorliegenden Stückes augenscheinlich die jenes „Presto alla tedesca“ ist, wie sie sich dem ersten Satze der Sonatine G-dur Op. 79 vorgezeichnet findet. „Alla tedesca“ bezieht sich auf den walzerartigen Rhythmus und lässt Tempovarietäten zu.

b) Mit unserer den ersten beiden Noten der thematischen Figur beigelegten Bindung wollen wir die übrigen Noten nicht eben als im Staccato auszuführende erste entgegenzusetzen. Das kurz und sehr markirt zu spielende Auftaktsachtel verlangt die Bindung der darauf folgenden ersten Sechzehnteile, deren übrige *non legato* gespielt werden mögen, soweit die rasche Bewegung es der individuellen Fingerfertigkeit gestattet.

c) Bei der Repetition dieses wie bei der des folgenden Theiles empfiehlt der Herausgeber *piano* anstatt *forte* zu spielen, eine, wenn man will, wohlfeile, hier aber passend anzubringende Abwechslung.

a) Some BEETHOVEN-interpreters, e. g., Herr v. LENZ, regard this piece, because of its heading „à l'Allemande“ as a forerunner of the celebrated „Intermezzo alla tedesca“ in the grand B-flat-major quartet, Op. 130. This assertion is all the less to be assented to, for the reason that the sketch of this Bagatelle originates from the year 1804, moreover, the quartet-movement mentioned requires the somewhat slower tempo of the so-called „Ländler“* (slide), whereas the movement of the present piece is evidently that of that „presto alla tedesca“ as it is found prefixed to the first movement of the Sonatina in G-major, Op. 79. „Alla tedesca“ refers to the waltz-like rhythm, and admits varieties of tempo.

*) Name of a dance popular among the Styrian peasants. (Translator.)

b) By our slur, added to the first two notes of the thematic figure, we do not wish to have the remaining notes played staccato. The arsis-eighth-note, in order to be played short and very marcato, requires the legato of the succeeding first 16th-notes, of which the remaining ones may be played *non legato*, so far as the rapid movement allows to the individual dexterity of finger.

c) At the repetition of this, as also at that of the following part, the Editor recommends playing piano, instead of forte, a, so to say, cheap, but here appropriately applicable means of variety.

Coda.

f *p a)*

cresc. *marcato*

e più f *ff*

Andante cantabile. M.M. ♩ = 96.

Nº 4.

b) *dolce espr.* *ligato* *cresc.* *mf* *dimin.* *tr*

a) Der Spieler achte auf verständliche Wiedergabe der folgenden Periodengruppe. Die erste hat vier Takte, hierauf folgen zwei von je zwei Takten: die Cadenz wird „strettirt.“

b) Dieses Stück gehört zu den wenigen, welche ganz streng nach dem Metronom gespielt werden müssen, dabei natürlich sehr zart und duftig. Es ist das Ideal eines musikalischen Albumblattes.

a) The player should observe an intelligible rendering of the following period-group. The first period has four measures, hereupon follow two periods of two measures each: the cadenza is treated in "stretta."

b) This piece belongs to the few which must be played quite strictly according to the metronome; at the same time, of course, very tenderly and poetically. It is the ideal of a musical album-leaf.

grazioso
1 4 3 2 3 2 3 2 4 3 2 3 2 3 1 4 3 2 simile
sf sf sf cresc.

dimin. p semplice

Nº 5. **Risoluto. M.M. ♩ = 80.**

sempre forte e staccato a) b) *tr*

simile 143

a) Grundbedingung zu korrekter Ausführung dieses Stückes ist strenge Beobachtung der alten — leider vielfach in Vergessenheit gerathenen Vorschrift, alle Verzierungen (Vorschläge, Pralltriller, Schleifer, u.s.w.) zu den auf den bezüglichen Takttheil treffenden anderen Stimmen einzutheilen, sie niemals den vorhergehenden Noten anzuheften.

Demnach spiele man nicht: u.s.w. sondern

eigentlich
Ferner ist zu be-

merken, dass der Punkt nach dem ersten und vierten Achtel des Taktes nicht die Bedeutung hat, den Finger bis zur nächsten Note auf der betreffenden Taste verweilen zu lassen; das punktirte Achtel soll nur durch den Accent als ein schwerer Takttheil charakterisirt werden und muss deshalb beinahe ebenso scharf abgestossen werden, als ob statt des Punktes eine Sechzehntelpause gesetzt wäre. Die meisten der älteren „Giguen“, welcher Gattung dieser punktirte Rhythmus im $\frac{3}{8}$ Takte eigenthümlich ist, verlangen eine ähnliche Ausführung. Man vergleiche übrigens den ersten Satz der siebenten Sinfonie. In der Begleitung ist das trochäische Metrum — — — streng festzuhalten.

b) Dieser Triller ist einfach als Schneller zu behandeln: und verlangt nur die erste Note einen Accent.

a) A fundamental condition of the correct execution of this piece is the strict observation of the old prescription — unfortunately fallen in many ways in oblivion, to distribute all embellishments (appoggiaturas, transient shakes, slurs, etc.) among the other voices falling upon the metrical part concerned, never to attach them to the preceding notes. Hence one should not play:

but It is to be re-

marked, furthermore, that the dot after the first and fourth eighth-notes of the measure, has not the signification to let the finger stay upon the key concerned till the next note: the dotted eighth-note is only to be characterized, through the accent, as a weighty part of the measure, and, hence, should be detached almost as sharply as if there were a 16th-note instead of the dot. Most of the older „jigs“ to which species this dotted rhythmical measure in $\frac{3}{8}$ time is peculiar, require a similar execution. Compare, moreover, the first movement of the seventh symphony. In the accompaniment, the trochaic metre — — — should be firmly adhered to.

b) This trill is to be treated simply as transient shake: and the first note only requires an accent.

Allegretto. Leichtlich vorzutragen. M.M. ♩ = 92.

a) *leggiamente*


cresc.

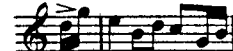
mf molto leggiamente
dim.
p

poco cresc.
mf

un poco ritard.
a tempo
f
p

mf
più f ten.
cresc.
ten.

a) Der Herausgeber accentuirt folgendermaassen:  wodurch der Gefahr, rhythmisch unverständlich oder monoton zu werden, vorgebeugt werden kann. Ein Nichtmarkiren des ersten Auftaktes würde die ganze Phrase in das Triviale herabziehen, eine unterschiedslose Fortsetzung dieses Accentes den Zuhörer über Stellung von Arsis und Thesis verwirren.

b) The Editor accents as follows:  whereby the danger of becoming rhythmically unintelligible or monotonous can be prevented. Not to accent the first up-beat would degrade the whole phrase into triviality: a continuation of this accent without distinction, would confuse the hearer as to the position of arsis and thesis.

Lo stesso tempo. (Dieselbe Bewegung.)

The musical score is written for piano and consists of seven systems of staves. The first system begins with the instruction "stringendo il tempo" and a forte dynamic "ff". The second system includes a fortissimo "f" dynamic. The third system features a mezzo-forte "mf" dynamic and a trill marked "a)" with a "dim." (diminuendo) instruction. The fourth system includes "un poco ritardando" (slowing down) and "a tempo" (returning to tempo) markings, along with a mezzo-forte piano "mfp" dynamic. The fifth system contains a trill marked "b)" and a marcato "marc." dynamic. The sixth system begins with a piano "p" dynamic and a trill. The seventh system concludes with a pianissimo "pp" dynamic and a "dimin." instruction. The score is rich with musical details, including fingerings, slurs, and various articulations.

a) Eine kleine Schwierigkeit, der nicht ausgewichen werden kann, die deshalb überwunden werden muss, bietet die linke Hand, deren Grundton d im letzten Achtel dieses Taktes, um nicht mit der Melodie der rechten Hand zu collidiren, loszulassen, sofort darauf aber aufs Neue stumm anzuschlagen ist.
 b) Dieser Triller verlangt einen Nachschlag (wie die späteren), ist also als Quintole zu spielen.

a) A slight difficulty which cannot be avoided, and must, therefore, be overcome, is offered by the left hand. The fundamental tone d in the last eighth-note of this measure must be abandoned, in order not to collide with the melody of the right hand, but must immediately thereafter be struck again, silently (dumb).
 b) This trill requires a turn (as do the later ones), hence should be played as a quintuplet.

Tranquillo. M.M. ♩ = 88.

Nº 7.

a) Über das Tempo dieses Stückes—im Original fehlt die nähere Bezeichnung desselben—haben die beiden letzten Takte zu entscheiden, da sie die rascheste Bewegung enthalten. Letztere—Zweiunddreissigstel—geben zugleich das Maass der Trillerbewegung. Demnach, wie bereits des Öfteren erörtert worden ist:



d. h. unhörbare Unterbrechung des Trillers beim Eintritt jeder neuen Note der melodieführenden Stimme.

b) Die Unterstimmen—das Motiv—sind stärker zu spielen, als die begleitende Oberstimme.

c) Die Verkleinerung des Themas muss vorbereitet werden, die verdoppelte Bewegung würde ohne ein *accelerando* in den vorhergehenden Takten unschön und holprig klingen. Der improvisationsartige Charakter des ganzen Orgelpunktes rechtfertigt die Anwendung des sogenannten *tempo rubato*, indem es zugleich dessen Modus anzeigt. Es versteht sich, dass die Sechzehnteile selbst im Grundtempo des Stückes auszuführen sind: das *accelerando* soll nur den Übergang aus der Achtelbewegung insinuiert helfen.

a) As to the tempo of this piece—in the Original a more exact direction is lacking—the last two measures must decide, as they contain the quickest motion. The last—32d-notes—indicate at the same time the time of the trill-motion. Therefore, as has already been explained several times:



i. e., inaudible interruption of the trill at the entrance of every new note of the melody-carrying voice.

b) The lower voices—the motive—should be played louder than the accompanying upper voice.

c) The diminution of the theme should be prepared; the doubled movement would, without an *accelerando* in the preceding measures, sound ugly and uneven. The improvisation-like character of the entire organ-point, justifies the application of the so-called *tempo rubato*, as it at the same time indicates its mode. Of course, the 16th-notes themselves should be executed in the fundamental tempo of the piece: the *accelerando* is simply intended to insinuate the transition from the eighth-note movement.

Moderato cantabile. M.M. ♩ = 96.

a) **Nº 8.**

a) An dieser sehr merkwürdigen und interessanten Skizze—mehr für Streichinstrumente als für Klavier gedacht—ist für Erkenntniß der Eigenthümlichkeiten des Styles der letzten Quartette viel zu lernen. Man studiere die überaus sensitive Stimmenführung im einzelnsten Detail und suche schliesslich im Zusammenspiel den Gesetzen des Wohlklangs möglichst Rechnung zu tragen. In letzterer Beziehung ist namentlich im viert- und drittletzten Takte darauf zu achten, dass die aufsteigende Terzenscala der linken Hand sich durch so glatten Fluss auszeichne, dass die stellenweisen Härten im Zusammen treffen mit der Oberstimme möglichst spurlos vorübergleiten.

b) Das unerwartete Auftreten von B dur muss eine geisterhaft verklärte Färbung erhalten: *pianissimo* mit Aufhebung der Dämpfung.

c) Das eingestrichene „d“ übernehme die linke Hand, wie wir ihr schon im drittletzten Takte die Fortsetzung des Terzenganges zugetheilt haben.

a) From this very remarkable and interesting sketch—conceived more for string-instruments than for the pianoforte—much can be learned for the conception of the peculiarities of the style of the last quartets. One should study the exceedingly sensitive leading of the voices in the smallest details, and, finally should try in playing with both hands to conform as much as possible with the laws of euphony. With regard to the latter, particular care should be taken in the fourth and third measures before the last, that the ascending scale of thirds in the left hand be distinguished by so smooth a flow, that the periodical harshnesses in collision with the upper voice pass by with being noticed as little as possible.

b) The unexpected entrance of B-flat major should receive a heavenly glorious coloring; a *pianissimo* with using the damper pedal.

c) The once-lined “d” should be played by the left hand, to which we have assigned in the third last bar, the continuation of the passage of thirds.

Vivace moderato.

a)
Nº 9.

Allegramente.

b)
Nº 10.


Andante ma non troppo. M.M. ♩ = 92.

Nº 11.

a) Für diesen kleinen Walzer scheint uns eine Metronomisierung überflüssig zu sein.
The metronome marks seem to us superfluous for this little waltz.

b) Tempo nach Belieben.
Tempo ad libitum.

a) Es liegt die Versuchung nahe, den Gang des Basses corrigiren zu wollen: nämlich im zweiten Viertel, anstatt nochmals es, „d“ nehmen zu wollen, ebenso die andere, im nächsten Takte nur „c“ anzuschlagen und die übrigen Töne anzubinden. Der Herausgeber selbst hat vormals diese Neigung verspürt, ist aber davon zurückgekommen. Es liegt keine etwaige Flüchtigkeit in der Beethovenischen Aufzeichnung, und wen der äussere Klang nicht befriedigen sollte, hat den Grund davon lediglich in seinem derzeitigen Mangel an Anschlagsfeinheit zu suchen.


b) Man studiere zuvörderst so: 

und vergleiche die ähnlichen Figuren im Klavierpart des Es dur-Trio's Op. 70 No 2 (Introduction-Finale).

c) Diese Stelle muss sehr schön gespielt werden: die Oberstimme im hellsten (vollsten) *piano*, die Begleitung so leicht und durchsichtig als möglich. Pedalgebrauch wird statthaft und von günstiger Wirkung sein können, vorausgesetzt, dass er die Achtel des Basses nicht zu Vierteln verwandelt.

d) Nachschläge zu den beiden Trillern scheinen uns nothwendig zu sein: der zur Unterstimme darf chromatisch (fis), der zur Oberstimme muss natürlich diatonisch (c) sein.

a) One is strongly tempted to correct the progression of the bass: i. e., in the second quarter note to take "d" instead of "e-flat" again; likewise in the next measure to strike only "c," and to tie the other tones. The Editor himself formerly felt this inclination, but has given it up. There is no carelessness in BEETHOVEN'S notation, and if any one should not be satisfied with the external sound, must look for the reason of it solely in his deficiency of delicacy of touch.

b) We should study first of all thus: 

comparing the similar figures in the pianoforte-part of the E-flat major Trio, Op. 70, No. 2 (introduction-finale).

c) This place must be played very beautifully: the upper voice in the clearest (fullest) piano, the accompaniment as light and transparent as possible. The use of the pedal is allowable, and will have a most favorable effect, provided that it does not change the eighth-notes of the bass into quarter-notes.

d) Turns to both trills seem to us necessary: that to the lower voice may be chromatic (f-sharp), that to the upper voice must of course be diatonic (c).